Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 16:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Oto Ja wyruguję z tego miejsca, na waszych oczach i za waszych dni, głos wesela i głos radości, głos pana młodego i głos panny młodej.*[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Oto Ja wyciszę w tym miejscu radosne odgłosy uczt weselnych. Stanie się to na waszych oczach i za waszych dni. Ucichnie głos nowożeńca. Nie usłyszy się jego wybranki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak bowiem mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraela: Oto sprawię, że na waszych oczach i za waszych dni ustanie na tym miejscu głos wesela i głos radości, głos oblubieńca i głos oblubienicy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Oto Ja sprawię, iż ustanie na tem miejscu przed oczyma waszemi, i za dni waszych głos wesela, i głos radości, głos oblubieńca, i głos oblubienicy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo to mówi JAHWE Bóg zastępów, Bóg Izraelów: Oto ja odejmę z miejsca tego przed oczyma waszemi i za dni waszych głos wesela i głos radości, głos oblubieńca i głos oblubienice.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Oto sprawię, że ustanie na tym miejscu, na waszych oczach i w waszych dniach, głos wesela, głos radości, głos oblubieńca i głos oblubienicy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Oto Ja sprawię, iż ustanie na tym miejscu na waszych oczach i za waszych dni głos wesela i głos radości, głos oblubieńca i głos oblubienicy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak bowiem mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Oto Ja sprawię, że ustanie na tym miejscu – na waszych oczach i za waszych dni – głos wesela i głos radości, głos pana młodego i głos panny młodej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak bowiem mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Oto Ja sprawię, że na waszych oczach i za waszych dni umilknie na tym miejscu głos radości i głos wesela, głos pana młodego i głos panny młodej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak bowiem mówi Jahwe Zastępów, Bóg Izraela: - Oto Ja sprawię, że na oczach waszych i za dni waszych umilknie na tym miejscu wrzawa wesela i dźwięk radości, głos oblubieńca i głos oblubienicy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Томущо так говорить Господь Бог Ізраїля: Ось Я усуваю з цього місця перед вашими очима і у ваших днях голос радости і голос веселости, голос жениха і голос молодої.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Ponieważ tak mówi WIEKUISTY Zastępów, Bóg Israela:

[1)] <x>290 24:8</x>; <x>300 7:34</x>; <x>300 25:10</x>; <x>730 18:23</x>

	dynamiczny	Gdańska	Oto na waszych oczach, za waszych dni usunę z tego miejsca głos wesela i głos radości, głos oblubieńca i głos oblubienicy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Bo tak rzeki JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: ’Oto sprawiam, że z tego miejsca na waszych oczach i za waszych dni zniknie głos radosnego uniesienia i głos radości, głos oblubieńca i głos oblubienicy’.